

Бывая в Литве, обязательно шелестишь страницами периодических изданий, которые из всех сил торопятся успеть за событиями сегодняшнего дня. Именно благодаря газетам чувствуешь повседневный пульс жизни литовских градов и весей, заботы и радости населения страны. Особенно любимы жителями Жемайтии, Кретинги и её окрестностей те из печатных изданий, которые поддерживают живую связь с читателями. И здесь, пожалуй, уверенно лидирует газета «Паюрио наујенос» («Приморские новости»), с нею особенно тёплые отношения сложились и у меня. Благодаря её очаровательному глав-

ному редактору Аудроне Пуйшене и всему дружному редакционному коллективу, в газете появились творческие страницы «Смильтис» (для взрослых) и «Куприне» (для детей). И пусть далеко не для всех авторов этих страниц поэзия станет главным делом жизни, но каждый благодаря публикации в газете получает возможность высказаться и найти отклик в сердцах читателей. Давайте же и мы сегодня прислушаемся к их голосам, узнаем, что их волнует, радует, увлекает или печалит...

*Ведущая рубрики
Елена Печерская,
член Союза писателей Москвы*

Дайва Стонкувене

ВРЕМЯ ОСЕЛО ПЫЛЬЮ

Под бременем времени
На старой полке
Покоятся книги.
Там их хранили
Отцы и деды,
Словно сокровище,
Долгие годы.

Их любили и чтили,
Словно хлеб драгоценный,
Завязывали в платочек,
На почётном ставили месте,
От врагов спасали,
Что хотели их уничтожить...
Литовская письменность,
Литовская книга,
Сохраненная для потомков,
Перешедшая к нам
от предков.

Нийоле Римкине

ЖЕМАЙТИЙСКИМ КОННИКАМ

Испытанный друг,
 жемайтийская лошадь,
Прошедшая через века,
В труде и в бою
 ты помощник хороший,
И нам навсегда дорога.

Не ты ли, как верный соратник,
 из сечи

Хозяина нес на себе
Иль падал с ним разом
 от пуль и картечи,

Погибнув в неравной борьбе?
А если пустым

 возвращался ты к дому,
Все плакали: скорбная весть,
И, значит, седлать тебя
 сыну другому,
Сражаться за вольность и честь.

А сколько пролил ты горячего пота
На пахоте и молотье!
Мы хлебом,
 добытым тяжёлой работой,
Обязаны также тебе.

Ты крепок и стоек,
 пускай не красавец,

Но верный и преданный конь,
И сами мы, гривы короткой касаясь,
И воду пройдем, и огонь!

Адомас Стонцелис

ЖЕМАЙТИЙСКАЯ РЕЧЬ¹

Там, где Миния течёт,
Там, где Акмена струится,

¹ Жемайтийский диалект.

Где гора Медвегалис вздымается,
Там родная наша речь
На камнях рождается,
В поле поднимается.

Где леса шумели от века,
Обитали прусы и жемайты,
Охраняя святую землю предков
От кровавых набегов крестоносцев.

Пусть же помнят правнуки и внуки,
Как их предки свою землю любили,
Как воспел
 в бессмертных строфах Донелайтис
Край родной и людей его стойких.

И сегодня на земле Жемайтии
Песни новые слагают живые,
Чтоб легли среди сокровищ
 столетий,

Словно хлеб, —
 вкусней не сыщешь на свете!

И от прошлого нашего седого
До сегодняшнего дня молодого
Пусть в сердечной глубине остается
Дорогое Жемайтийское Слово!

Виргиниус Балтмишкис

БЕСПОЩАДНОЕ ВРЕМЯ

Время проносится немилосердно,
Напоминая о себе:
С каждым своим суровым ударом
Зрелость и старость несет тебе.

Нужно собрать мгновенья в ладони,
Словно песчинки, зажать в горсти,
Но, стоит только ослабить хватку,
Все на полу — и прощай-прости!

Словно песчинки береговые,
Легким взметенные ветерком,
Милые, тёплые и живые —
Их не собрать уже никогда.

Так и мгновенья, что расточил ты,
Уж никогда не вернутся вспять:
Избороздят морщинами щеки,
И лишь тогда пожалеешь горько,
Что не сумел их в горсти удержать!

Габриеле Шаулите

ИСПЕЙ ВОДИЦЫ...

Испей водицы из моих ладоней
Козлёночком не станешь
Никто не становится жертвой богам
Если сам себя не пообещал
Если сам себя не околдовал
А такое бывает

Так сойди с ума разок
на единственный денек
И тогда научишься молиться

Витаутас Лукшас

КОМОЧЕК

Выйди — и почувствуешь,
как говорит с тобой
Комочек мёрзлой почвы.
Как теплятся в нём тёплые надежды,
Как дышит он с твоим
дыханьем вместе!

Озябшего его ты подними,
Согрей в горсти —
но он к земле стремится.
В нем крохотный росток уже встаёт,
В земную глубину стремится корень.

Перевод с литовского
Елены Печерской